

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/291.00.1/Б/ОК20- 1-2024
	Випуск 1	Зміст 0	Екземпляр № 1	Арк 22/ 1

ЗАТВЕРДЖЕНО:

Вченою радою факультету
педагогічних технологій
та освіти впродовж життя
27 серпня 2024 р.,



протокол № 7
Людмила Могельницька
Оксана ЧЕРНИШ

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Теорія та практика перекладу»

для здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «бакалавр»
спеціальності 291 «Міжнародні відносини, суспільні
комунікації та регіональні студії»
освітньо-професійна програма
«Міжнародні відносини і геополітична безпека»
факультет національної безпеки, права та міжнародних відносин
кафедра міжнародних відносин і політичного менеджменту

Схвалено на засіданні кафедри
теоретичної та прикладної лінгвістики
26 серпня 2024 р., протокол № 8
Завідувач кафедри

Людмила МОГЕЛЬНИЦЬКА

Гарант освітньо-професійної програми
Андрій ШЕВЧУК

Розробник: к.ф.н., доцент кафедри теоретичної та прикладної лінгвістики
Євгенія КАНЧУРА

Житомир
2024

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/291.00.1/Б/ОК20- 1-2024
	<i>Випуск 1</i>	<i>Зміни 0</i>	<i>Екземпляр № 1</i>	<i>Арк 22/2</i>

Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» для здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «бакалавр» спеціальності 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії», освітньо-професійної програми «Міжнародні відносини і геополітична безпека» (зі змінами) затверджена Вченою радою факультету педагогічних технологій та освіти впродовж життя від 27 серпня 2024 р., протокол № 7.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/291.00.1/Б/ОК20- 1-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22/ 3

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 4	Галузь знань 29 «Міжнародні відносини»	Обов'язкова	
Модулів – 1	Спеціальність 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії»	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2		2-й	-
Загальна кількість годин - 120		Семестр	
		4-й	-
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 5 самостійної роботи – 2,5	Освітній ступінь «бакалавр»	Лекції	
		32 год.	-
		Практичні	
		48 год.	-
		Лабораторні	
		-	-
		Самостійна робота	
40 год.	-		
Вид контролю: екзамен			

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 67 % аудиторних занять, 33 % самостійної та індивідуальної роботи.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/291.00.1/Б/ОК20- 1-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22/4

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Переклад, як одне з найдавніших мовних мистецтв, є важливою складовою міжкультурної комунікації, яка забезпечує взаєморозуміння між народами та суспільствами. У сучасну епоху стрімкого розвитку інформаційних технологій та глобалізації, перекладацька діяльність набуває нових форм і збагачується інноваційними методами. Виклики, що постають перед людством, включають потребу в ефективному міжмовному спілкуванні, адаптації текстів до різних культурних контекстів та локалізації інформаційних продуктів.

Глобальні процеси й інтеграція у світі зумовлюють підвищення вимог до якості перекладу, а також до професійних навичок перекладачів. Сучасний переклад потребує синтезу високого рівня мовної компетентності, знань у галузі політичної, економічної та культурної термінології, а також вміння користуватися цифровими інструментами та автоматизованими системами перекладу.

Дисципліна «Теорія та практика перекладу» спрямована на формування комплексних знань і практичних умінь у здобувачів освіти спеціальності «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії». Вона орієнтована на:

- вивчення лінгвістичних і психологічних основ перекладу;
- засвоєння принципів і методів міжмовної комунікації;
- розвиток навичок роботи з фаховими текстами;
- ознайомлення з основами професійної етики перекладача та вимогами до якості усного і письмового перекладу.

Метою навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» є формування у студентів спеціальності «Міжнародні відносини суспільні комунікації та регіональні студії» другого року навчання бази знань, яка забезпечує системні уявлення про лінгвістичні та психологічні засади процесу перекладу, принципи та методи міжмовної комунікації, засади професійної перекладацької етики та вимог до якості усного та письмового перекладу.

Курс базується на знаннях і навичках, отриманих під час вивчення іноземних мов у попередніх семестрах, і є невід'ємною складовою підготовки майбутніх фахівців у галузі міжнародних відносин. Особлива увага приділяється розвитку здатності до адаптації політико-дипломатичної термінології, аналізу та інтерпретації текстів, а також використанню сучасних інформаційно-комунікаційних технологій у процесі перекладу.

Завданнями вивчення навчальної дисципліни є:

– ознайомити здобувачів освіти з основами перекладознавства, зокрема, теоретичними засадами процесу перекладу, його історичним розвитком, а також значення перекладу для встановлення міжкультурної комунікації;

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/291.00.1/Б/ОК20- 1-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22/ 5

- ознайомити з різновидами перекладу;
- розглянути класифікацію видів перекладу (усний, письмовий, синхронний, послідовний тощо) та їхні особливості;
- розглянути закономірності лексичних, лексико-граматичних і семантичних трансформацій, а також прийоми і методи перекладу;
- навчити здобувачів освіти застосовувати знання з мовних дисциплін для якісного перекладу текстів різних жанрів і стилів, пов'язаних зі спеціальністю;
- сформуванню вміння ефективно використовувати на практиці перекладацькі прийоми в реальних мовних ситуаціях.

Зміст навчальної дисципліни направлений на формування наступних **компетентностей**, визначених стандартом вищої освіти зі спеціальності 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії»:

ЗК8. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК14. Здатність до підвищення освітнього рівня та саморозвитку, використання системного підходу до розроблення, управління та реалізації проектів.

СК12. Здатність до здійснення комунікації та інформаційно-аналітичної діяльності у сфері міжнародних відносин (українською та іноземними мовами).

СК15. Здатність ефективно здійснювати комунікацію в різних суспільно-політичних умовах та на різних рівнях (регіональному, геополітичному, глобальному), використовуючи інформаційно-комунікаційні технології.

Отримані знання з навчальної дисципліни стануть складовими наступних програмних результатів навчання за спеціальністю 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії»:

РН10. Вільно спілкуватися державною та іноземними мовами на професійному рівні, необхідному для ведення професійної дискусії, підготовки аналітичних та дослідницьких документів.

РН12. Володіти навичками професійного усного та письмового перекладу з/на іноземні мови, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої політики, міжнародних комунікацій, регіональних студій, дво- та багатосторонніх міжнародних проектів.

РН13. Вести фахову дискусію із проблем міжнародних відносин, міжнародних комунікацій, регіональних студій, зовнішньої політичної діяльності, аргументувати свою позицію, поважати опонентів і їхню точку зору.

Під час вивчення навчальної дисципліни здобувачі вищої освіти зможуть отримати наступні Soft skills:

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/291.00.1/Б/ОК20- 1-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22/ 6

- комунікативні навички: письмове, вербальне й невербальне спілкування; уміння грамотно спілкуватися по e-mail; вести дискусію і відстоювати свою позицію; навички працювати в команді;
- уміння виступати привселюдно: навички, необхідні для виступів на публіці; навички проведення презентації;
- керування часом: уміння справлятися із завданнями вчасно;
- гнучкість і адаптивність: гнучкість, адаптивність і здатність змінюватися; уміння аналізувати ситуацію, орієнтування на вирішення проблеми;
- лідерські якості: уміння спокійно працювати в напруженому середовищі; уміння ухвалювати рішення; уміння ставити мету, планувати діяльність;
- особисті якості: креативне й критичне мислення; етичність, чесність, терпіння, повага до оточуючих.

3. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1

Змістовий модуль 1. Теоретичні та методологічні аспекти перекладу

Тема 1. Переклад в інформаційному суспільстві (ЗК8, ЗК11, ЗК14, СК12, СК15, РН10, РН12).

Переклад як індустрія та засіб міжкультурної комунікації. Сфери застосування та види перекладу, вимоги до якості, умови праці перекладача.

Тема 2. Етичні засади перекладу (ЗК8, ЗК11, ЗК14, СК12, СК15, РН10, РН12).

Етичний кодекс перекладача. Технологічні застосунки в роботі перекладача. Машинний та автоматизований переклад.

Тема 3. Теоретичні засади перекладу (ЗК8, ЗК11, ЗК14, СК12, СК15, РН10, РН12).

Школи перекладу, підходи до процесу перекладу. Історичний аспект. Теорії загального та часткового перекладу. Українська перекладацька школа.

Тема 4. Поняття точності перекладу (ЗК8, ЗК11, ЗК14, СК12, РН10, РН12).

Адекватність і точність перекладу як базові поняття. Дослівний та буквальний переклад, сфери застосування. "Протиріччя" перекладу.

Тема 5. Інформаційні технології на службі перекладу (ЗК8, ЗК11, ЗК14, СК12, СК15, РН10, РН12).

Принципи автоматизації перекладу. Підготовчі процедури. Поняття пам'яті перекладу. Створення глосарію. Редагування та коректура.

Тема 6. Автоматичний та автоматизований переклад (ЗК8, ЗК11, ЗК14, СК12, СК15, РН10, РН12).

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/291.00.1/Б/ОК20- 1-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22/7

Постредагування машинного перекладу. Сфери застосування та вибір стратегії. Види програм. Застосування автоматизованого перекладу при локалізації продукту.

Тема 7. Усний переклад (ЗК8, ЗК11, ЗК14, СК12, РН10, РН12).

Види усного перекладу. Відмінність підходів до усного та письмового перекладу. Синхронний та послідовний переклад.

Тема 8. Психологічні засади усного перекладу (ЗК8, ЗК11, ЗК14, СК12, РН10, РН12).

Особливості технічної підтримки та психологічні аспекти. Аудіо-візуальний переклад.

Змістовий модуль 2. Лінгвістичні аспекти перекладу

Тема 9. Лексикологічні аспекти (ЗК8, ЗК11, ЗК14, СК12, РН10, РН12).

Переклад власних імен, назв установ, фірм та організацій. Міжнародна лексика.

Тема 10. Труднощі лексикологічних аспектів (ЗК8, ЗК11, ЗК14, СК12, РН10, РН12).

Фразеологізми, ідіоми та сталі вирази. Лексичні трансформації при перекладі.

Тема 11. Лексико-граматичні аспекти (ЗК8, ЗК11, ЗК14, СК12, РН10, РН12).

Переклад граматичних явищ, присутніх у мові оригіналу, та не властивих мові перекладу (артиклі тощо). Асиндетичні групи іменників.

Тема 12. Особливості перекладу дієслівних форм (ЗК8, ЗК11, ЗК14, СК12, РН10, РН12).

Дієслівні форми. Дієприкметники. Прийменникові конструкції. Порядок слів у реченні. Засоби передачі імпліцитного значення. Модальність. Граматичні трансформації.

Тема 13. Семантичні аспекти (ЗК8, ЗК11, ЗК14, СК12, РН10, РН12).

Полісемантичність при перекладі. Контекстуальне значення слова. Переклад інтертекстуальних прийомів.

Тема 14. Стилїстика та переклад (ЗК8, ЗК11, ЗК14, СК12, РН10, РН12).

Поняття стилю та стилістичної адекватності. Комунікативні блоки. Стилїстично та предметно обґрунтовані трансформації.

Тема 15. Галузеві тексти (ЗК8, ЗК11, ЗК14, СК12, СК15, РН10, РН12, РН13).

Проблеми перекладу галузевих текстів. Поняття спеціалізації перекладача. Термінологічна база. Контекстуальні збіги.

Тема 16. Дипломатичні та юридичні тексти при перекладі (ЗК8, ЗК11, ЗК14, СК12, СК15, РН10, РН12, РН13).

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/291.00.1/Б/ОК20- 1-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22/ 8

Точність технічного перекладу. Редагування галузевих текстів як екстралінгвістична задача.

4. Структура (тематичний план) навчальної дисципліни

Змістові модулі і теми	Кількість годин							
	денна форма				заочна форма			
	усього	лекції	практичні	самостійна робота	усього	лекції	практичні	самостійна робота
Модуль 1								
Змістовий модуль 1. Теоретичні та методологічні аспекти перекладу								
Тема 1. Переклад в інформаційному суспільстві	8	2	3	3	-	-	-	-
Тема 2. Етичні засади перекладу.	7	2	3	2	-	-	-	-
Тема 3. Теоретичні засади перекладу	8	2	3	3	-	-	-	-
Тема 4. Поняття точності перекладу.	7	2	3	2	-	-	-	-
Тема 5. Інформаційні технології на службі перекладу	8	2	3	3	-	-	-	-
Тема 6. Автоматичний та автоматизований переклад.	7	2	3	2	-	-	-	-
Тема 7. Усний переклад	8	2	3	3	-	-	-	-
Тема 8. Психологічні засади усного перекладу.	7	2	3	2	-	-	-	-
<i>Разом за змістовий модуль 1</i>	60	16	24	20	-	-	-	-
Змістовий модуль 2. Лінгвістичні аспекти перекладу								
Тема 9. Лексикологічні аспекти	8	2	3	3	-	-	-	-
Тема 10. Труднощі лексикологічних аспектів.	7	2	3	2	-	-	-	-
Тема 11. Лексико-граматичні аспекти	8	2	3	3	-	-	-	-
Тема 12. Особливості перекладу дієслівних форм.	7	2	3	2	-	-	-	-
Тема 13. Семантичні аспекти	8	2	3	3	-	-	-	-
Тема 14. Стилїстика та переклад.	7	2	3	2	-	-	-	-
Тема 15. Галузеві тексти	7	2	2	3	-	-	-	-
Тема 16. Дипломатичні та юридичні тексти при перекладі.	6	2	2	2	-	-	-	-
<i>Разом за змістовий модуль 2</i>	58	16	22	20	-	-	-	-
Модульний контроль	2	-	2	-	-	-	-	-

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/291.00.1/Б/ОК20- 1-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22/9

Змістові модулі і теми	Кількість годин							
	денна форма				заочна форма			
	усього	лекції	практичні	самостійна робота	усього	лекції	практичні	самостійна робота
ВСЬОГО	120	32	48	40	-	-	-	-

5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна форма	заочна форма
Змістовий модуль 1. Теоретичні та методологічні аспекти перекладу			
1	Тема 1. Переклад в інформаційному суспільстві	3	-
2	Тема 2. Етичні засади перекладу.	3	-
3	Тема 3. Теоретичні засади перекладу	3	-
4	Тема 4. Поняття точності перекладу.	3	-
5	Тема 5. Інформаційні технології на службі перекладу	3	-
6	Тема 6. Автоматичний та автоматизований переклад.	3	-
7	Тема 7. Усний переклад	3	-
8	Тема 8. Психологічні засади усного перекладу.	3	-
	Разом за змістовий модуль 1	24	-
Змістовий модуль 2. Лінгвістичні аспекти перекладу			
9	Тема 9. Лексикологічні аспекти	3	-
10	Тема 10. Труднощі лексикологічних аспектів.	3	-
11	Тема 11. Лексико-граматичні аспекти	3	-
12	Тема 12. Особливості перекладу дієслівних форм.	3	-
13	Тема 13. Семантичні аспекти	3	-
14	Тема 14. Стилїстика та переклад.	3	-
15	Тема 15. Галузеві тексти	2	-
16	Тема 16. Дипломатичні та юридичні тексти при перекладі.	2	-
	Разом за змістовий модуль 2	22	-
	Модульний контроль	2	-
РАЗОМ		48	

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/291.00.1/Б/ОК20- 1-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22/ 10

6. Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна форма	заочна форма
Змістовий модуль 1. Теоретичні та методологічні аспекти перекладу			
1	Тема 1. Переклад в інформаційному суспільстві Прочитати статтю: "The Future of Translation in the Digital Age" (Technology Review).	3	-
2	Тема 2. Етичні засади перекладу. Перекласти фрагмент етичного кодексу АТА (American Translators Association.) з англійської на українську.	2	-
3	Тема 3. Теоретичні засади перекладу Прочитати статтю: "Translation Studies: An Overview" (Routledge Translation Studies Portal).	3	-
4	Тема 4. Поняття точності перекладу. Перекласти фрагмент інструкції до медичного обладнання, зберігаючи точність і адекватність.	2	-
5	Тема 5. Інформаційні технології на службі перекладу Створити глосарій з 20 термінів у програмі OmegaT	3	-
6	Тема 6. Автоматичний та автоматизований переклад. Виконати постредагування тексту, перекладеного Google Translate.	2	-
7	Тема 7. Усний переклад Перекласти відеофрагмент виступу політичного діяча на конференції ООН (YouTube).	3	-
8	Тема 8. Психологічні засади усного перекладу. Проаналізувати статтю: "Psychological Challenges in Simultaneous Interpreting" (The Linguist).	2	-
Разом за змістовий модуль 1		20	-
Змістовий модуль 2. Лінгвістичні аспекти перекладу			
9	Тема 9. Лексикологічні аспекти Перекласти перелік назв міжнародних організацій з англійської на українську.	3	-
10	Тема 10. Труднощі лексикологічних аспектів. Перекласти 10 ідіом і порівняти їх з українськими аналогами.	2	-
11	Тема 11. Лексико-граматичні аспекти Перекласти уривок тексту, багатого на асиндетичні групи іменників.	3	-
12	Тема 12. Особливості перекладу дієслівних форм. Перекласти уривок тексту, звертаючи увагу на порядок слів і дієслівні конструкції.	2	-

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/291.00.1/Б/ОК20- 1-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22/ 11

13	Тема 13. Семантичні аспекти Перекласти уривок з художнього тексту, враховуючи контекстуальне значення слів.	3	-
14	Тема 14. Стилїстика та переклад. Перекласти уривок тексту в офіційно-діловому стилї, дотримуючись стилїстичної адекватності.	2	-
15	Тема 15. Галузеві тексти. Перекласти уривок технічного тексту, використовуючи спеціалізовану термінологію.	3	-
16	Тема 16. Дипломатичні та юридичні тексти при перекладі. Перекласти фрагмент міжнародної угоди, дотримуючись юридичної точності.	2	-
Разом за змістовий модуль 2		20	-
РАЗОМ		40	-

7. Індивідуальні завдання

Тема 1. Переклад в інформаційному суспільстві

Написати есе на тему: "Переклад як засіб міжкультурної комунікації у глобалізованому світі".

Дослідити вимоги до якості перекладу в компанії SDL Trados (ознайомитись із їхніми стандартами).

Тема 2. Етичні засади перекладу

Проаналізувати статтю: "Ethics in Translation and Interpreting" (The Interpreter's Newsletter.).

Скласти таблицю порівняння етичних принципів у різних асоціаціях перекладачів.

Тема 3. Теоретичні засади перекладу

Перекласти уривок з праці Ю. Найди "Principles of Correspondence" з англійської на українську.

Написати короткий огляд розвитку української перекладацької школи.

Тема 4. Поняття точності перекладу

Проаналізувати статтю: "Literal vs. Free Translation: Finding the Balance" (Translation Journal.).

Розробити приклади, які демонструють адекватність перекладу для різних аудиторій.

Тема 5. Інформаційні технології на службі перекладу

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/291.00.1/Б/ОК20- 1-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22/ 12

Прочитати статтю: "Translation Memory Systems: An Overview" (Multilingual Magazine).

Перекласти текст за допомогою автоматизованої системи і виконати редагування.

Тема 6. Автоматичний та автоматизований переклад

Ознайомитися зі статтю: "Challenges of Machine Translation in Localization" (Localization World).

Написати коротке есе про стратегії застосування автоматизованого перекладу.

Тема 7. Усний переклад

Прочитати статтю: "The Skills of a Successful Interpreter" (Interpreters' Journal).

Виконати симуляцію послідовного перекладу інтерв'ю з англійської на українську.

Тема 8. Психологічні засади усного перекладу

Написати есе на тему: "Психологічні аспекти роботи синхронного перекладача".

Виконати вправи на покращення пам'яті, необхідної для усного перекладу.

Змістовий модуль 2: Лінгвістичні аспекти перекладу

Тема 9. Лексикологічні аспекти

Прочитати статтю: "Translating Proper Names: A Cross-Cultural Perspective" (Translation Studies Journal).

Розробити правила перекладу власних назв для певної галузі.

Тема 10. Труднощі лексикологічних аспектів

Проаналізувати статтю: "Idiomatic Expressions in Translation" (Journal of Applied Linguistics).

Написати короткий огляд трансформацій, застосованих при перекладі фразеологізмів.

Тема 11. Лексико-граматичні аспекти

Прочитати статтю: "Grammatical Challenges in Translation" (Linguistic Journal).

Розробити приклади перекладу граматичних явищ, не властивих українській мові.

Тема 12. Особливості перекладу дієслівних форм

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/291.00.1/Б/ОК20- 1-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22/ 13

Проаналізувати статтю: "Verb Structures and Their Translation Equivalents" (Translation Quarterly).

Написати есе на тему: "Особливості перекладу модальності в англійсько-українських текстах".

Тема 13. Семантичні аспекти

Прочитати статтю: "The Role of Context in Semantic Translation" (Semantic Studies).

Виконати аналіз перекладу полісемантичного слова в різних контекстах.

Тема 14. Стилїстика та переклад

Проаналізувати статтю: "Stylistic Equivalence in Translation" (Journal of Translation Studies).

Розробити таблицю стилістичних трансформацій на прикладі двох різних текстів.

Тема 15. Галузеві тексти

Прочитати статтю: "Challenges in Translating Technical Texts" (Technical Translators Journal).

Створити термінологічну базу для перекладу текстів певної галузі.

Тема 16. Дипломатичні та юридичні тексти при перекладі

Прочитати статтю: "Legal Translation: Precision and Accuracy" (Legal Linguistics Journal).

Виконати редагування перекладу юридичного тексту, звертаючи увагу на екстралінгвістичні аспекти.

8. Методи навчання

Під час викладання навчальної дисципліни використовуються методи навчання, що сприяють досягненню відповідних програмних результатів.

Результат навчання	Методи навчання
РН10. Вільно спілкуватися державною та іноземними мовами на професійному рівні, необхідному для ведення професійної дискусії, підготовки аналітичних та дослідницьких документів.	<ul style="list-style-type: none"> – Вербальні методи (пояснення) – Наочні методи (демонстрація, ілюстрація) – Практичні методи (виконання практичних завдань) – Дискусійний метод – Метод активного навчання (проведення рольових ігор, мозковий штурм, командна робота) – Ситуаційний метод

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/291.00.1/Б/ОК20- 1-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22/ 14

	– Методи самостійної роботи (анотування опрацьованого матеріалу, написання есе, підготовка доповідей, написання наукових тез)
PH12. Володіти навичками професійного усного та письмового перекладу з/на іноземні мови, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої політики, міжнародних комунікацій, регіональних студій, дво- та багатосторонніх міжнародних проєктів.	– Вербальні методи (пояснення) – Наочні методи (демонстрація, ілюстрація) – Практичні методи (виконання практичних завдань) – Дискусійний метод – Метод активного навчання (проведення рольових ігор, мозковий штурм, командна робота) – Ситуаційний метод – Методи самостійної роботи (анотування опрацьованого матеріалу, написання есе, підготовка доповідей, написання наукових тез)
PH13. Вести фахову дискусію із проблем міжнародних відносин, міжнародних комунікацій, регіональних студій, зовнішньої політичної діяльності, аргументувати свою позицію, поважати опонентів і їхню точку зору.	– Вербальні методи (пояснення) – Наочні методи (демонстрація, ілюстрація) – Практичні методи (виконання практичних завдань) – Дискусійний метод – Метод активного навчання (проведення рольових ігор, мозковий штурм, командна робота) – Ситуаційний метод – Методи самостійної роботи (анотування опрацьованого матеріалу, написання есе, підготовка доповідей, написання наукових тез)

9. Методи контролю

Перевірка досягнення програмних результатів навчання здійснюється з використанням наступних методів.

Результат навчання	Методи контролю
PH10. Вільно спілкуватися державною та іноземними мовами на професійному рівні, необхідному для ведення професійної дискусії, підготовки аналітичних та дослідницьких документів.	– Усне опитування, участь у дискусії, відповіді на проблемні запитання – Перевірка виконання домашніх і практичних завдань – Експрес-тестування – Перевірка виконання та захист індивідуальних завдань – Самооцінювання та взаємооцінювання – Перевірка виконання завдань модульного контролю

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/291.00.1/Б/ОК20- 1-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22/ 15

	- Екзамен
PH12. Володіти навичками професійного усного та письмового перекладу з/на іноземні мови, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої політики, міжнародних комунікацій, регіональних студій, дво- та багатосторонніх міжнародних проєктів.	<ul style="list-style-type: none"> - Усне опитування, участь у дискусії, відповіді на проблемні запитання - Перевірка виконання домашніх і практичних завдань - Експрес-тестування - Перевірка виконання та захист індивідуальних завдань - Самооцінювання та взаємооцінювання - Перевірка виконання завдань модульного контролю
PH13. Вести фахову дискусію із проблем міжнародних відносин, міжнародних комунікацій, регіональних студій, зовнішньої політичної діяльності, аргументувати свою позицію, поважати опонентів і їхню точку зору.	<ul style="list-style-type: none"> - Усне опитування, участь у дискусії, відповіді на проблемні запитання - Перевірка виконання домашніх і практичних завдань - Експрес-тестування - Перевірка виконання та захист індивідуальних завдань - Самооцінювання та взаємооцінювання - Перевірка виконання завдань модульного контролю
	- Екзамен

10. Оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти

Оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти з навчальної дисципліни здійснюється відповідно до Положення про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у Державному університеті «Житомирська політехніка» та розподілу балів, що наведений нижче.

Система оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти з навчальної дисципліни включає поточний, модульний та підсумковий контроль.

Поточний контроль проводиться для оцінювання рівня засвоєння знань, формування умінь і навичок здобувачів вищої освіти впродовж вивчення ними матеріалу модуля (змістових модулів) навчальної дисципліни. Поточний контроль здійснюється під час проведення навчальних занять.

Модульний контроль проводиться з метою оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти за модуль (змістові модулі) навчальної дисципліни. Модульний контроль проводиться під час навчального заняття після завершення вивчення матеріалу модуля (змістових модулів) навчальної дисципліни. Модульний контроль здійснюється у формі розгорнутої усної презентації.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/291.00.1/Б/ОК20- 1-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22/ 16

Підсумковий контроль проводиться для підсумкового оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти з навчальної дисципліни. Підсумковий контроль здійснюється після завершення вивчення навчальної дисципліни або наприкінці семестру. Підсумковий контроль проводиться у формі екзамену. Процедура складання екзамену визначена у Положенні про організацію освітнього процесу у Державному університеті «Житомирська політехніка».

Розподіл балів з навчальної дисципліни

Види робіт здобувача вищої освіти	Кількість балів за семестр
	денна форма
Виконання завдань поточного контролю	60
Виконання завдань модульного контролю	40
Підсумкова семестрова оцінка	100

Розподіл балів за виконання завдань поточного контролю

Види робіт здобувача вищої освіти	Кількість балів за семестр
	денна форма
Виконання завдань під час навчальних занять	36
Виконання та захист індивідуальних самостійних завдань	24
Виконання науково-дослідної роботи та інших видів робіт (додаткові – заохочувальні бали): 1. Участь у студентських предметних олімпіадах, Всеукраїнському конкурсі студентських наукових робіт, грантах, науково-дослідних проектах, 2. Підготовка наукових статей, тез доповідей наукових конференцій	до 20 балів
Разом за виконання завдань поточного контролю	60

Розподіл балів за виконання завдань під час навчальних занять

Види робіт здобувача вищої освіти	Кількість балів за семестр
	денна форма
Участь у дискусії	12
Виконання тестових завдань	12
Виконання та захист практичних завдань, вправ, кейсів	12
Разом за виконання завдань під час навчальних занять	36

З метою застосування цілих чисел для оцінювання активностей здобувачів вищої освіти під час навчальних занять протягом семестру використовується 100-бальна шкала оцінювання кожного окремо виду робіт. Розрахунок набраних здобувачем вищої освіти балів за виконання завдань під

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/291.00.1/Б/ОК20- 1-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22/ 17

час навчальних занять за семестр проводиться за формулою:

$$P_{НЗ} = (P_{д100} \times BK_{д} + P_{т100} \times BK_{т} + P_{п100} \times BK_{п}) \times K_{НЗ}, \quad (1)$$

де $P_{НЗ}$ – кількість набраних здобувачем вищої освіти балів за виконання завдань під час навчальних занять за семестр;

$P_{д100}$, $P_{т100}$, $P_{п100}$, – кількість набраних здобувачем вищої освіти балів за семестр відповідно за виконання робіт з кожного виду мовних навичок: мовлення, письма, аудіювання й читання (кожний окремо вид робіт на навчальних заняттях оцінюється за 100-бальною шкалою);

$BK_{д}$, $BK_{т}$, $BK_{п}$, – вагові коефіцієнти відповідно за відповіді на заняттях, та виконання письмових форм роботи. Значення вагових коефіцієнтів розраховуються шляхом ділення кількості балів, які встановлені за виконання окремого виду робіт під час навчальних занять, на сумарну кількість балів за виконання цих робіт (дані для розрахунку вагових коефіцієнтів наведено в табл. «Розподіл балів за виконання завдань під час навчальних занять»);

$K_{НЗ}$ – коригувальний коефіцієнт, який визначається шляхом ділення кількості балів, що встановлені за виконання завдань під час навчальних занять, на 100 балів.

Розподіл балів за виконання завдань модульного контролю

Види робіт здобувача вищої освіти	Кількість балів за семестр
	денна форма
Виконання завдань модульного контролю	40
Разом за виконання завдань модульного контролю	40

Якщо здобувач вищої освіти виконав завдання модульного контролю і з урахуванням отриманих балів за поточний контроль набрав у сумі 60 балів або більше, він може погодити дану оцінку в електронному кабінеті і вона стане семестровою оцінкою за вивчення навчальної дисципліни.

Якщо здобувач вищої освіти під час вивчення навчальної дисципліни набрав 60 балів або більше і бажає покращити свій результат успішності, він проходить процедуру підсумкового контролю у формі екзамену. За складання екзамену здобувач вищої освіти може набрати 40 балів. Набрані бали за виконання завдань підсумкового контролю у формі екзамену, а також бали за поточний контроль сумуються і формується семестрова оцінка з навчальної дисципліни. Бали, які здобувач вищої освіти набрав за виконання завдань модульного контролю, при цьому не враховуються під час розрахунку семестрової оцінки з навчальної дисципліни.

Здобувач вищої освіти допускається до процедури підсумкового контролю у формі екзамену, якщо за виконання завдань поточного контролю

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/291.00.1/Б/ОК20- 1-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22/ 18

набрав 20 балів або більше.

Якщо здобувач вищої освіти за результатами поточного контролю набрав 15-19 балів, він отримує право за власною заявою повторно опанувати окремі теми (змістові модулі) навчальної дисципліни понад обсяги, встановлені навчальним планом освітньої програми. Повторне вивчення окремих складових навчальної дисципліни понад обсяги, встановлені навчальним планом освітньої програми, здійснюється у вільний від занять здобувача вищої освіти час.

Якщо здобувач вищої освіти за результатами поточного контролю набрав від 0 до 14 балів (включно), він вважається таким, що не виконав вимоги робочої програми навчальної дисципліни та має академічну заборгованість. Здобувач вищої освіти отримує право за власною заявою повторно опанувати навчальну дисципліну у наступному семестрі понад обсяги, встановлені навчальним планом освітньої програми.

Процедура надання додаткових освітніх послуг здобувачу вищої освіти з метою повторного вивчення навчальної дисципліни чи її окремих складових частин визначена у Положенні про надання додаткових освітніх послуг здобувачам вищої освіти в Державному університеті «Житомирська політехніка».

Визнання результатів навчання, набутих у неформальній та/або інформальній освіті

Визнання результатів навчання, набутих у неформальній та/або інформальній освіті в рамках окремих тем навчальної дисципліни, здійснюється викладачем за зверненням здобувача вищої освіти та представленням документів, які підтверджують результати навчання (сертифікати, свідоцтва, скріншоти тощо). Рішення про визнання та оцінка за відповідну частину освітнього компонента приймається викладачем за результатами співбесіди зі здобувачем вищої освіти.

Визнання результатів навчання, набутих у неформальній та/або інформальній освіті в рамках цілого освітнього компонента, здійснюється за процедурою, яка визначена у Положенні про організацію освітнього процесу у Державному університеті «Житомирська політехніка».

Шкала оцінювання

Шкала ЄКТС	Національна шкала	100-бальна шкала
A	Відмінно	90-100
B	Добре	82-89
C		74-81
D	Задовільно	64-73

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/291.00.1/Б/ОК20- 1-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22/ 19

Е		60-63
FX	Незадовільно	35-59
F		0-34

10. Глосарій

№ з/п	Термін державною мовою	Відповідник англійською мовою
1.	Адекватність перекладу	Translation adequacy
2.	Автоматичний переклад	Machine translation
3.	Автоматизований переклад	Computer-assisted translation
4.	Дослівний переклад	Literal translation
5.	Еквівалентність	Equivalence
6.	Етика перекладача	Translator's ethics
7.	Зворотний переклад	Back translation
8.	Контекстуальне значення	Contextual meaning
9.	Лексична трансформація	Lexical transformation
10.	Локалізація	Localization
11.	Міжкультурна комунікація	Intercultural communication
12.	Пам'ять перекладу	Translation memory
13.	Парафраз	Paraphrase
14.	Постредагування	Post-editing
15.	Семантична трансформація	Semantic transformation
16.	Синхронний переклад	Simultaneous interpretation
17.	Стилістична адекватність	Stylistic adequacy
18.	Термінологічна база	Terminology database
19.	Точність перекладу	Translation accuracy
20.	Усний переклад	Oral interpretation
21.	Аудіовізуальний переклад	Audiovisual translation
22.	Буквальний переклад	Word-for-word translation
23.	Граматична трансформація –	Grammatical transformation
24.	Галузевий текст	Specialized text
25.	Дієприкметник	Participle
26.	Інтертекстуальність	Intertextuality
27.	Комунікативна стратегія	Communicative strategy
28.	Конфіденційність	Confidentiality

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/291.00.1/Б/ОК20- 1-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22/20

№ з/п	Термін державною мовою	Відповідник англійською мовою
29.	Культурна адаптація	Cultural adaptation
30.	Полісемантичність	Polysemy

11. Рекомендована література

Основна література

1. Гамб'є, І., & ван Дорслар, Л. (Ред.). (2020). *Енциклопедія перекладознавства: У 4 т. Т. 1* (О. А. Кальниченко & Л. М. Черноватий, Заг. ред., пер. з англ.). Нова Книга.
2. Гамб'є, І., & ван Дорслар, Л. (Ред.). (2020). *Енциклопедія перекладознавства: У 4 т. Т. 2* (О. А. Кальниченко & Л. М. Черноватий, Заг. ред.). Нова Книга.
3. Гамб'є, І., & ван Дорслар, Л. (Ред.). (2021). *Енциклопедія перекладознавства: У 4 т. Т. 3* (О. А. Кальниченко & Л. М. Черноватий, Заг. ред.). Нова Книга.
4. House, J. (2024). *Translation: The Basics*. Routledge.
5. Mazzei, C., Jay-Rayon, L. (2024). *The Routledge Guide to Teaching Translation and Interpreting Online*. Routledge.

Допоміжна література

1. Білозерська, Л. П., Возненко, Н. В., & Радецька, С. В. (2010). *Термінологія та переклад* (Навч. посібник для студентів філологічного напрямку підготовки). Нова Книга.
2. Гудманян, А. Г. (2017). *Вступ до перекладознавства* (Навч. посібник). Нова Книга.
3. Канчура, Є. (2023). «Гамнет» Меггі О'Фаррелл: Виклики та стратегії перекладу. *Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Іноземна філологія*, 1-2(54-55), 62–67. <https://visnyk.if.knu.ua/article/view/2694>
4. Канчура, Є., Маслова, Д., & Осипенко, З. (2022). Специфіка і механізм відтворення шекспірівської інтертекстуальності в українських перекладах Террі Пратчетта («Віщі сестри», «Пані та панове»). *Ренесансні студії*, 35/36, 155–179. <http://rs-journal.kpu.zp.ua/archive/35-36-2022/11.pdf>
5. Карабан, В. І. (2002). *Переклад англійської наукової і технічної літератури: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми*. Нова Книга.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/291.00.1/Б/ОК20- 1-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22/ 21

6. Карабан, В. І. (2019). *Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову = Theory and practice of translation from Ukrainian into English* (Навч. посібник-довідник). Нова Книга.
7. Коваленко, А. Я. (2002). *Загальний курс науково-технічного перекладу* (Посібник). ІНКІОС.
8. Корунець, І. В. (2019). *Теорія і практика перекладу (аспектний аналіз)* (5-те вид., випр. і доп.). Нова Книга.
9. Науменко, Л. П., & Гордєєва, А. Й. (2011). *Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical course of translation from English into Ukrainian* (Навч. посібник). Нова Книга.
10. Ребрій, О. В. (2020). *Основи перекладацького скорочення* (5-те вид., стер.). Нова Книга.
11. Черноватий, Л. М., Карабан, В. І., Хомуленко, Т. Б., & Комір, О. О. (2012). *Переклад англійської психологічної літератури* (Навч. посібник для студентів вищих закладів освіти). Нова Книга.

Статті, рекомендовані для індивідуальних завдань:

1. Amazon. (n.d.). *The future of translation technology: Towards a world without Babel*. Retrieved from <https://www.amazon.com/Future-Translation-Technology-Towards-Routledge-ebook/dp/B01M727SZY>
2. Day Interpreting. (n.d.). *The ethics of interpreting: Confidentiality, accuracy, and neutrality*. Retrieved from <https://dayinterpreting.com/blog/the-ethics-of-interpreting-confidentiality-accuracy-and-neutrality/>
3. Language Connections. (2012). *Ethics in translation & interpretation*. Retrieved from <https://www.languageconnections.com/the-issue-of-ethics-in-translation-interpreting-april-2012/>
4. ResearchGate. (n.d.). *Translation in the digital age*. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/288628024_Translation_in_the_Digital_Age
5. Smashing Magazine. (2023, July). *Modern technology and the future of language translation*. Retrieved from <https://www.smashingmagazine.com/2023/07/modern-technology-future-language-translation/>
6. TransPerfect. (n.d.). *Interpreter ethics: Navigating confidentiality and impartiality*. Retrieved from <https://www.transperfect.com/blog/interpreter-ethics-navigating-confidentiality-and-impartiality>
7. Ulakbilge. (n.d.). *The future of translation and interpreting in the digital world*. Retrieved from <https://ulakbilge.com/makale/pdf/1691999159.pdf>
8. Vistatec. (n.d.). *The current state of machine translation and future predictions*. Retrieved from <https://vistatec.com/the-current-state-of-machine-translation-and-future-predictions/>

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/291.00.1/Б/ОК20- 1-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22/ 22

11. Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Словник. (n.d.). *Офіційна транслітерація* [Електронний ресурс]. Портал української мови та культури. Retrieved from <https://slovnyk.ua/translit.php>
2. Мова – ДНК нації. (n.d.). *Перевірка тексту* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://ukr-mova.in.ua/perevirka-tekstu>
3. Словники української мови онлайн. (n.d.). *Словники української мови онлайн* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://uk.worldwidedictionary.org>
4. Baker, M. (n.d.). Retrieved from <https://www.monabaker.org>
5. Collins Dictionary. (n.d.). *Collins Dictionary* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://www.collinsdictionary.com>
6. Glosbe. (n.d.). *Glosbe: Словник* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://uk.glosbe.com>
7. Merriam-Webster. (n.d.). *Merriam-Webster Online Dictionary* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://www.merriam-webster.com>
8. Merriam-Webster. (n.d.). *Visual Dictionary Online* [Електронний ресурс]. Retrieved from <http://www.visualdictionaryonline.com/index.php>
9. Oxford University Press. (n.d.). *Oxford English Dictionary* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://www.oed.com>
10. UaMova.com. (n.d.). *UaMova.com* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://www.uamova.com>
11. Urban Dictionary. (n.d.). *Urban Dictionary* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://www.urbandictionary.com>

Приклади практики художнього перекладу від автора курсу:

1. Бекетт, С. (2022) *Хімія смерті. Перше розслідування*. КСД.
2. Бекетт, С. (2023) *Записано на кістках. Друге розслідування*. КСД.
3. Бекетт, С. (2024) *Шеніт мертвих. Третє розслідування*. КСД.
4. Бекетт, С. (2024). *Поклик з могили. Четверте розслідування*. КСД.
5. Елстон, Е. (2024). *Перша брехня виграє*. Віват.
6. Крісті, А. (2021). *Чалий кінь*. КСД.
7. Ньюмарк, Е. (2019). *Курячий бульйон для душі. Знайди свою внутрішню силу*. КСД.
8. О'Фаррелл, М. (2023) *Гамнет*. Віват.
9. Сільвер, Дж. (2018). *Одного разу на Різдво*. КСД.
10. Сільвер, Дж. (2021). *Два життя Лідії Берд*. КСД.
11. Смайлі, Дж. (2022). *Заблукали в Парижі*. Віват.
12. Хей, Л. (2022). *Життя любить тебе. 7 духовних практик для зцілення*. КСД.